



PROGRAMA DE EXAMEN

CARRERA: Traductorado Técnico-Científico y Literario en Inglés

CÁTEDRA: Introducción a la traducción

AÑO : Segundo

DIVISIÓN: Única



CONTENIDOS

La traducción y sus distintos enfoques. Principios básicos de la traducción. Problemas de la traducción. Técnicas para resolverlos. Uso del diccionario.

El texto. El análisis del texto. Lectura, intención del traductor, comprensión lectora, estilos, calidad de la escritura, connotación, denotación. Técnicas de la traducción. El adjetivo.

El proceso de la traducción. Niveles: textual, referencial, cohesivo, de naturalidad. Combinación de niveles. Traducción de textos. Nombres propios.

Funciones del lenguaje. Categorías y tipología de textos. Metodología de la traducción. La unidad de la traducción. Análisis del discurso. Cohesión y coherencia. Unidades menores de la traducción. El verbo. Aspectos. Dificultades y usos.

Traducción literal. Traducción de la voz pasiva. Palabras en contexto. Tipos de traducción. El sub-texto. El rol del contexto. Correspondencias. Equivalencias y no equivalencias. Préstamos y calcos.

Usos del lenguaje. Otros procedimientos de la traducción. Transferencia. Sinonimia. Reducción y expansión. Parfraseo. Modulación. Shifts o transposición. Notas, adiciones y glosarios.

Enfoque pragmático. Casos de gramática. Usos del lenguaje. Dificultades del artículo y el sustantivo. Concordancia de sustantivo y adjetivo. Traducción de verbos elididos. Traducción de neologismos y metáforas. Voz pasiva. Modos Verbales: Indicativo, Subjuntivo.



La traducción e interpretación en congresos internacionales. Dificultades y errores. Universales del idioma. Enfoque pragmático de la traducción.

Traducción de textos literarios, informativos, fílmicos, propagandas y avisos publicitarios.

Observaciones:

Para acceder al examen el alumno deberá presentar previamente (15 días antes) un trabajo de investigación (monografía) relacionado a un tema de interés de la materia. El mismo será defendido en forma oral el día del examen.

El examen constará de la traducción de dos textos de inglés a español. A continuación, los alumnos deberán reconocer al menos cinco (5) técnicas de traducción aplicadas en el proceso de traducción. Se les permitirá a los alumnos contar con dispositivos electrónicos para los análisis.

El examen tendrá una duración de 120 minutos.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica del alumno

- Peter Newmark 'A textbook of Translation'
- Chamberlin and White 'Advanced English for Translation'
- H.A. Cartledge 'Translation from English for Intermediate Students'
- H.A. Cartledge 'Translation from English for Advanced Students'
- E.R Farrell and C.F. Farrel, Jr. 'Side by Side' Spanish and English Grammar, assport Books, Illinois, USA, 1995.
- Purificación .F.Nistal Aspectos de la traducción Inglés/Español. Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Valladolid, 1994.
- Valentín García Yebra Traducción: Historia y Teoría Editorial Gredos, Madrid.
- Diccionarios bilingües y monolingües actualizados:



- Spanish-English, English-Spanish
- Collins Spanish Dictionary
- Simon and Schuster International Dictionary, English - Spanish, Spanish - English

English-English

- The Advanced Learner's Dictionary, Oxford University Press, Roget's Thesaurus, Penguin.
- The Shorter Oxford English Dictionary, Oxford University Press, Webster's New International Dictionary.
- The Advanced Learner's Dictionary of Current English, Longman.
- Dictionary of Contemporary English, Longman.
- Webster's New Dictionary of Synonyms.

Spanish-Spanish

- Diccionario de la Real Academia Española.
- Diccionario del Uso del Español, María Moliner, Editorial Gredos.
- Diccionario Ideológico de la Lengua Española, Julio Casares, Ed. Gustavo Gil, S.A., Barcelona.

Bibliografía del docente.: Reference Books:

- A Communicative Grammar of English, Leech and Svartvik, Longmann.
- Translation Strategies, E. Brinton and White-E. Cruz and R. Ortiz y Ortiz, Macmillan Publishers.
- The Grammatical Structures Of English and Spanish, Stockwell, Bowen and Martin, University of Chicago Press, Chicago.
- Ciencia del Lenguaje y arte del estilo, Martín Alonso, Aguilar, Madrid, 1978.
- Newmark Peter, Approaches to translation.
- Canale, M y Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second languages teaching and testing.
- Halliday, M; Hasan, R(1975) Cohesion in English. Longman U.K.